



Juin 2024



Le port - Photo de Pascal Le Pavic

SKREO N° 132

Juin 2024

SOMMAIRE

- Mot de la présidente
- Bilan année 2023
- Appel à cotisations 2024
- Etat civil
- HOMMAGES
 - Hommage à Patrick CREACH
 - Hommage à Huguette BIDAN par Erwan MASSON
- Marche Trielen-Molène
 - Bulletin d'inscription
 - Bon de commande Tee-shirt
- « Mon Marlou m'a quitté » par Lionel MASSON
- Les Bretonnismes – Hervé LOSSEC
- Guide du touriste de 1938 « À Ouessant, à Molène et au Conquet »
de Noël SPERANZE
 - 2^{ème} partie : L'île d'Ouessant
- Le coin des lecteurs
- Le jeu des 7 erreurs

LE MOT DE LA PRÉSIDENTE

Je n'avais pas vraiment envie de vous faire un point météo, mais force est de constater que cet automne et cet hiver ont sans aucun doute plombé notre moral : en cause, les tempêtes et les pluies incessantes. Nous aspirons tous à un retour au calme, à un été ensoleillé et à de belles manifestations à venir.

L'Amicale Molénaise vous invite à retenir 2 dates pour cette année :

Fête de la musique le 22 juin à 20h30 salle du THEVEN avec le groupe **PASSEPORT**.

La belle voix d'Anne Abiven (lauréate des tréteaux chantants 2023) va résonner **dans la salle du THEVEN**, elle sera accompagnée de ses musiciens Gilbert et Philippe. Ambiance garantie.

Entrée : Adulte : 5 € - gratuit pour les moins de 18 ans – buvette sur place

Marche Trielen Molène le vendredi 20 Septembre :

à l'occasion de la marche, l'amicale propose à la vente des T-Shirts à l'effigie de la traversée (tee shirt décliné en noir et blanc) nous vous invitons à découvrir la maquette et bon de commande en annexe . Les T-Shirts seront livrés à partir de mi-juillet et proposés lors des permanences de l'Amicale à Molène et le jour de la marche. Pour les personnes ne résidant pas sur l'île ou qui ne seront pas présentes pour l'édition 2024, il est possible de demander un envoi postal.

Le bon de commande est également disponible sur le site de l'Amicale

www.amicale-molenaise.bzh

Vous remarquerez le **Logo 70.8** associé à l'emblème de l'Amicale Molénaise :

C'est le pourcentage (70,8%) qu'occupe l'océan sur notre planète. **C'est également le logo de notre partenaire pour l'édition de la marche cette année.**

Depuis mai 2021, 70.8 by Océanopolis a ouvert ses portes aux Ateliers des Capucins à Brest. 70.8 présente 6 thématiques pour informer sur les enjeux portés par la mer : biotechnologies marines, l'exploration des grands fonds, les énergies marines et renouvelables ((pour mieux les comprendre), le trafic maritime, les navires du futur et la construction navale.

Pour l'inscription à la marche, c'est simple, téléchargez le bulletin via le site de l'Amicale molénaise. Toutes les informations nécessaires sont mentionnées dans le document.

Je tiens à remercier très sincèrement les partenaires qui soutiennent l'Amicale : La Mairie de Molène - La CCPI – La SNSM – La Compagnie Maritime PENN AR BED – Le Parc Marin – Brest'AIM (Océanopolis)– Les Mutuelles MUTAMI et Alv'heol ainsi que les commerçants, restaurateurs et bénévoles de Molène.

Bonne lecture à tous

BILAN 2023

ANNEE 2023			
Solde au 31/12/2022			1 272,76 €
	Dépenses		Recettes
BANQUE			
services bancaires – protection juridique	171,46 €		
ASSURANCE		DONS	
Responsabilité civile association	304,72 €	René MASSON -Raymond GUILLOU	780,00 €
EDITION DU SKREO		COTISATIONS	
Papeterie	171 ,38 €		3 115,00 €
EXPEDITION SKREO		COTISATIONS	
LA POSTE	590,34 €		
FRAIS TRANSPORT		MARCHE TRIELEN/MOLENE	
Penn Ar Bed	173,90 €	Inscriptions	2 930,00 €
PARTENARIAT CCPI		COMITE DES FETES	
Achat chocolats (en remerciement pour l'impression des SKREO)	120,80 €	Virement	150,00 €
FRAIS DIVERS			
Site internet/ Fournitures/ Carburant/Revue / achats autres commerces	711,09 €		
EVENEMENT: Inauguration Girouette – Marche Trielen Molène -Repas des aînés			
Maison de la presse -Molène (inauguration girouette – apéro marche Trielen Molène)	269,00 €		
Vent des Iles- Molène (repas des aînés –repas marche Trielen Molène)	1 986,70 €		
Proxi -Molène (événement comité des fêtes – pièce de théâtre – inauguration girouette – marche Trielen Molène)	924,12 €		
Chez -Albin pot inauguration girouette /logement marche Trielen Molène	228,40 €		
O Caillou (desserts marche Trielen Molène – pot bénévoles)	477,80 €		
Achats inauguration girouette- marche Trielen Molène)	464,95 €		
CREATION GIROUETTE			
Création Rognant Patrice	800,00 €		
Remboursement marche (annulation)	100,00 €		
Virement LIVRET	100,00 €		
TOTAL DEPENSES	7 594,66 €	TOTAL RECETTES	6 975,00 €
Report solde créditeur 2022			1 272,76 €
TOTAL	7594 ,66 €		8 247,76 €
Solde au 31/12/2023			653 ,10 €
Solde livret au 31/12/2023			2 025,23 €

APPEL À COTISATIONS 2024

Nous profitons de l'édition du SREO de juin, pour vous informer que **vous pouvez déposer ou expédier votre cotisation 2024 (toujours fixée à 20 €) à :**

Claudie COROLLEUR : Rue du Patronage 29259 ILE MOLENE

Pour ceux qui souhaitent régler leur cotisation durant leur séjour à Molène, nous reprendrons la tenue des permanences pendant la période d'été. Un affichage vous indiquera les dates retenues (commerces – poste – intraMuros Molène).

**Pour toute information, vous pouvez également contacter la Présidente au
07 85 12 87 78**

Vous souhaitez savoir si vous êtes à jour de votre adhésion à l'amicale au 31 décembre 2023 ? C'est simple :

La petite astuce que nous avons trouvée, c'est de vous en informer par une signalétique de couleur placée en haut à gauche du document.

- **1 gommette : vous n'avez pas cotisé en 2023**
- **2 gommettes : aucune cotisation en 2022 et 2023**

Pour rappel, l'Amicale Molénaise fonctionne principalement grâce aux cotisations, Pour continuer de vous adresser les « SKREO », d'organiser des événements.

Nous avons besoin de votre soutien et de votre fidélité.

ÉTAT CIVIL

Naissances au foyer de

- ❖ Bérangère Rocheteau et Kévin HERVE
(fils de Soazic et Joël HERVE) Eliott
- ❖ Audrey BOTHOREL et Olivier BOURGEOIS
(fille de Marie Rose BOTHOREL) Zoé
- ❖ Maëva LEITWEIN et Pierre BOURDON
(fille de Claudine MASSON et Denis LEITWEIN) Liam

Bienvenue aux petits « Skréos » et félicitations aux parents !

Décès

- ❖ Yvon CREACH 76 ans Molène
- ❖ Huguette BIDAN 86 ans Bohars
- ❖ Patrick CREACH 74 ans Molène
- ❖ Bernard CHAOUDOUR 75 ans Brest

Sincères condoléances aux familles

Nous demandons aux amicalistes de nous signaler leurs évènements familiaux afin d'éviter tout impair

HOMMAGES

Hommage à Patrick CREACH

Fidèle adhérent de l'Amicale, Patrick aimait l'écriture, en particulier la poésie et plus que tout « son île ». Nous vous invitons à découvrir ou redécouvrir le poème paru dans le premier SKREO, en novembre 1978.

MOLENE, MON ILE

*Je t'aime, Molène, pour ce que tu représentes,
Pour cette façon à toi de savoir être tendre,
Pour m'avoir donné, voici quelques années,
Le plaisir et la fierté de naître Molénais.*

*Je t'aime pour ton « ambiance tendresse »,
Pour toutes ces belles années de ma petite jeunesse,
Pour avoir pu grandir dans ta simplicité,
Qui fait qu'à jamais, je te suis attaché.*

*Je t'aime pour ton calme, ta solitude, ta beauté,
Pour n'être qu'un caillou, un tout petit rocher,
Pour ta douce vie, à la fois simple et compliquée,
A laquelle nous sommes tous intimement liés.*

*Je t'aime pour ton humble et infini courage,
Qui fait de toi cette île aux mille sauvetages,
Et si ton nom ne figure point sur les cartes de France,
Pour nous qui t'aimons, cela est une chance.*

*Bien souvent, je te compare à une belle maîtresse,
A qui l'on ne s'adresse qu'avec délicatesse,
Que l'on retrouve toujours avec beaucoup de joie,
De qui l'on se sépare avec grand désarroi.*

*Pour tout ceci, je t'aime et pour bien d'autres choses encore,
Voilà pourquoi, toujours nous vivrons de consort,
Tu symbolises le charme, la vie, la générosité,
Et je te voue une sincère et profonde fidélité.*

Patrick CREACH

Homage à Huguette BIDAN

Un hommage à Huguette et à toutes les mamans de l'île (tant d'autres et pour demain !) qui ont vécu sur le rocher, Dieu qu'elles nous ont aimés avec un visage souriant, et intelligence, bien que leurs existences n'aient pas toujours été aussi simples que cela !

C'est toujours avec le plaisir de vous voir, qu'elles vous parlaient, avec une joie toute ilienne, marquée du sceau de l'alliance éternelle...un fil invisible qui unit les uns et les autres à travers chacune des familles.

Sous ce ciel azuré, sur les marches de ce paradis tout ilien, elles contemplent l'océan, infini et béni.

Dans le doux murmure des vagues qui s'élancent et s'entrelacent au rythme des marées, elles ressentent une magie, l'essence même de la vie, nous savons que tous les bateaux s'envolent au vent des passions !

Fleur de Molène, éclatante dans la nuit, guide nos pas, éveille nos sens. Huguette repose enfin, en harmonie avec l'essence de son destin.

Et lorsque le soleil se fond dans l'horizon, emplie d'une douce sensation.

Fleur de Molène, étoile de nos chemins, je trouve enfin la paix qui me revient ... l'appel de l'océan et des miens, sans aucun doute.

P.S : Au décès de mon père, Huguette m'avait confié : (dans une rencontre impromptue comme à notre habitude dans un ribin du sud de notre île !)

« cette nuit n'est que le commencement ERWAN, j'aimais beaucoup (SOIZIC & VINCENT) ton père, c'était un homme bon. »

Moi, j'étais incrédule, maintenant, je comprends !.....

Merci à toute nos mères LES COURRIERS DES ILES ... une pensée pour toutes les familles...

Erwan M.V. MASSON

(Photo : Famille Bidan)



MARCHE TRIELEN - MOLENE

BULLETIN D'INSCRIPTION

à la Marche Triélen – Molène du vendredi 20 Septembre 2024

POINTS IMPORTANTS :

La jauge maximale à cette marche est fixée à **80 participants**. Les frais d'inscription à cette marche sont de **50€/participant**. La traversée entre les 2 îles reste soumise aux aléas météo et peut-être annulée si les conditions de sécurité ne sont pas réunies. **ATTENTION : Date de clôture des inscriptions : 31 juillet 2024**

RÉSUMÉ :

- Organisée en saison estivale par l'Amicale Molénaise depuis 1979 par beau temps et marée de coefficient supérieur à 107.
- Distance à parcourir : **3.3kms dans l'eau, les rochers et les lamineurs**, ce qui nécessite une bonne condition physique
- Durée de la marche : **1h/1h30**

RÈGLES & SÉCURITÉ :

- **Cette marche n'est pas une course.**
- N'oubliez pas votre **tenue de rechange**.
- Pensez à réserver vos billets suffisamment à l'avance auprès de la compagnie maritime PENN AR BED (destination Molène)
- Prenez un **bon petit déjeuner** et pensez à vous **hydrater**.
- Vous devez disposer d'un **équipement vestimentaire adapté à un trail maritime**. Dans tous les cas, des **chaussures de marche ou de randonnée sont obligatoires**.
- Vous devez être en **bonne condition physique** et pouvoir marcher plus d'une heure dans l'eau de mer, un peu de courant et du goémon.

NOUVEAU
À l'occasion de cet événement, l'Amicale Molénaise propose à la vente un T-Shirt à l'effigie de la marche, vous pouvez télécharger le bon de commande sur le site de l'amicale: amicale-molenaise.bzh.

INSCRIPTION

NOM :

PRÉNOM :

ADRESSE :

CODE POSTAL :

VILLE :

TÉLÉPHONE :

eMAIL :

Je soussigné(e).....

- Reconnais avoir lu les points importants, le résumé, les règles et conseils de sécurité ci-dessus
- Atteste ne présenter aucune contre-indication à la pratique de la marche aquatique
- Atteste posséder un équipement vestimentaire adapté à un trail maritime (Pour rappel : dans tous les cas chaussures de marche ou de randonnée obligatoires)

Je joins à ce bulletin d'inscription **un chèque de 50€** (qui comprend l'acheminement par bateau sur Triélen, le bâton de marche, une casquette, un gobelet et le repas) **à l'ordre d'AMICALE MOLENAISE**

Il est impératif de retourner le **bulletin d'inscription avec le règlement** à l'adresse suivante :
Françoise MAGUET 2 Rue de l'Enclos 29800 LA MARTYRE

Fait à Le Signature

BON DE COMMANDE T-Shirt Marche Trielen-Molène

L'Amicale Molénaise vous propose à la vente 1 T-Shirt blanc ou 1 T-Shirt noir à l'effigie de la Marche Trielen-Molène :



VOS COORDONNÉES :

NOM : PRÉNOM :

ADRESSE :

CODE POSTAL : VILLE :

TÉLÉPHONE : eMAIL :

VOTRE CHOIX :

GAMME	COULEUR	TAILLE (cochez le choix de couleur et la taille souhaitée)					Quantité
PRIX : 12€ unitaire		S	M	L	XL	XXL	
FEMME	BLANC						
	NOIR						
HOMME	BLANC						
	NOIR						
TOTAL							

POUR INFORMATION :

Les T-SHIRTS sont à 12€ l'unité. Ils seront disponibles à la vente à Molène à partir de juillet pendant les permanences de l'Amicale Molénaise et le jour de la marche Trielen Molène prévue le 20 septembre.

Option de livraison à domicile : Si vous préférez la livraison à votre domicile, merci de rajouter au prix de votre commande

Forfait livraison à domicile (envoi suivi 1 T-Shirt) : + 5,10 €

Forfait livraison à domicile (envoi suivi pour 2/3 T-Shirt) : + 7,50 €

(pour + de 3 T-Shirts merci de nous contacter au 0785128778)

VOTRE RÈGLEMENT : Règlement par chèque uniquement à l'ordre de l'Amicale Molénaise

.... T-shirt(s) X 12€ (+ forfait livraison éventuel) € = Total de votre commande :€

 **Merci de retourner** ce bon de commande **accompagné de votre règlement** à l'adresse suivante :

AMICALE MOLÉNAISE
Mme Françoise MAGUET
2 Rue de l'Enclos 29800 LA MARTYRE

« Mon Marlou m'a quitté »

D'après les paroles de la chanson « Mon ami m'a quittée » de Céline Dion...
détournées par Lionel MASSON

Mon marlou m'a quitté.
Je vous le dit, ça devait arriver,
A moi aussi, de le voir dar lucher,
Sur une rouquine, depuis longtemps.
Mon marlou est ailleurs,
Je ne sais ou,
A faire son palafreur,
Et loin de nous,
A cueillir d'autres fleurs,
Et d'autres rendez-vous.

Moi je regarde les vaques,
Dans la grève qui viennent rodeler
Et je voudrais qu'il revienne,
Pour nettoyer mon bladissen.

Mon marlou m'a quitté,
Sur l'île d'en face, sacré non dé dié,
Pour une Ouessantine, une jolie frisée,
Qui bêle dans la nuit, depuis longtemps.
Mon marlou m'a quitté,
C'est trop facile,
Elle a su le gouaner,
Soleil fragile,
Les bateaux sont rangés,
Pour un meilleur avril.

Alors moi je regarde les vaques,
Dans mon cœur quelque chose a tossé.
Il était tendre, et sauvage,
Une brute épaisse dans un corps sage.

Mon marlou m'a quitté,
Je vous l'avoue, il faisait que rhorer,
Le jour, la nuit, aie ! Comme il ronfler,
Et pour une skréo, c'est pas marrant.
Mon marlou est ailleurs,
Je ne sais plus,
Derrière chez les bonnes sœurs,
Un thorrat au cul,
Et les Boilézogs meurent,
Noyés sous son gleur.

Mon marlou m'a quitté... La fin de l'été... Il m'a quitté...
Mon marlou m'a quitté, je vous le dit,
Un jour de déré, et moi aussi,
J'ai fini de rêver, du moins pour aujourd'hui.

« Les Bretonismes »

Ouvrage d'Hervé LOSSEC

Le français tel qu'on le parle en Bretagne

Voici quelques expressions et leurs définitions (relevées dans ce livre), que vous avez sans doute entendu à Molène, qui vous feront sourire et qui de temps en temps, peut-être, font encore partie de votre vocabulaire.

Attraper son pegement.

Pegement (prononcez péguémenn) veut dire « combien » en breton. Attraper (prendre, recevoir) son « combien » correspond à se faire remonter les bretelles, avoir son dû, ce qu'on mérite, se faire remettre en place, subir des remarques désobligeantes, entendre la quantité de vertes remontrances bien pensées que quelqu'un vous assène.

Celle-là, c'est une pikez !

Pikez, nom breton de la pie-grièche, et au figuré : chipie, couine, enquiquineuse ou encore comère qui adore lancer des piques ou des coups de bec acérés comme celui de la pie. Bizarrement, ce mot n'a pas d'équivalent masculin. Plusieurs mots bretons, courts en général, ont été ainsi conservés dans notre parler local et c'est heureux car il faudrait parfois une phrase complète pour traduire avec exactitude toutes leurs nuances. Ils sont irremplaçables.

Etre dans le lagenn.

En breton, le lagenn (prononcez : lag-guenn) c'est le borbier. Si une affaire n'avance pas aussi vite que vous le voulez, elle est dans le lagenn. Si la personne que vous attendez depuis des heures n'arrive toujours pas, c'est qu'elle est tombée dans le lagenn, comme il y a quelque soixante années seulement, à l'époque où les imprudents ou téméraires embourbaient leurs charrettes dans un chemin étroit ou une prairie humide. Par endroit, seul le haut du talus du chemin permettait la circulation du piéton en hiver.

Il est resté bête.

Traduit de *chomet eo sod*, soit : être interloqué, ne pas pouvoir réagir à une situation ou à des propos inattendus. *Celui-là est resté bête quand je lui ai dit son pegement.*

Il est bu

Façon pudique de dire que quelqu'un a trop bu, qu'il est saoul. A rapprocher de l'anglais « he is drunk » Quelqu'un qui a vraiment trop bu est complètement *poazh* (cuit, brûlé, pourri).

Nous voilà propres, maintenant !

Signifie que l'on se trouve dans une situation embarrassante, inconfortable. « *Mai'nant que l'argent est parti tout, nous voilà prop' !* » L'expression est employée couramment en Bretagne, venant sans doute de la traduction de *Ni a zo prop, breman, 'vat*. Ailleurs, on dit plutôt : nous voilà dans de beaux draps.

C'est une brell !

C'est de l'argot, mais aussi du breton. *Brell* qualifie quelqu'un d'écervelé, de fantasque, qui ne mène aucune action à bien.

C'est pas pour dire, mais...

Formule oratoire que l'on emploie pour prendre quelques précautions, généralement avant de distiller une médisance. Oui mais *des fois on entend dire des choses* et c'est même pas vrai !

J'ai mis ma veste en pendant.

Elle est donc accrochée, en suspens, suspendue. C'est une traduction directe de *a-istribilh*. Cet adverbe breton connaît une autre vie en français local sous la forme de *distribill* pour signifier : en désordre, inachevé, en panne. On dit aussi que quelqu'un est en *distribill* quand il marche *a-dreuz* (de guingois) ou encore qu'il part en *pilhoù* (chiffons, loques) donc qu'il est mal fagoté ou qu'il va en déconfiture. *Partir en distribill*, plus fort, concerne le physique comme le moral, au point même de voir ses forces décliner, d'aller à la ruine ou de perdre la raison.

Un coup de penn-bazh.

Penn -bazh : littéralement bout de bâton, désigne le gourdin, à la fois utilitaire, défensif et décoratif qui ne quittait jamais les paysans cornouaillais dans leurs déplacements au 19^e siècle. Taillé dans le buis, il présentait à l'une des extrémités un gros nœud de bois garni de clous et à l'autre bout, une lanière permettant de le faire tourner. De nos jours, employée de manière plaisante, l'expression désigne le coup de massue ou le coup de fusil que l'on reçoit, par exemple, en prenant connaissance du montant excessif d'une note au restaurant.

T'as mis la moitié trop !

Dira votre invité en constatant que vous avez rempli son verre à ras bord- pendant qu'il faisait semblant de regarder ailleurs ! - au lieu de dire deux fois trop. L'explication résiderait, paraît-il, dans le fait qu'en breton on pense à la moitié du résultat au contraire du français qui calcule à partir du chiffre de départ. Cela demande confirmation, mais les expressions « la moitié trop », traduction littérale de *an hanter re ou* « la moitié plus », *an hanter muioc'h*, toujours très usitées, correspondent à « deux fois » en français. En partant du chiffre dix, par exemple, « la moitié plus » fera vingt pour un breton et quinze pour un locuteur francophone. Notez que dans l'autre sens, pour « la moitié moins » le résultat est identique dans les deux langues. En breton, on compte en livres (*lur*) et non en kilos. Un journal de terre (*un dervezh-arat*) mot à mot une journée de charruage, soit 5 000 m², définit la surface d'une terre agricole. Il faut donc deux journaux en Bretagne pour totaliser un hectare, unité de référence pour l'agriculteur français. On remarque donc que tout est divisé par deux. En français local, « la moitié trop » peut prendre parfois le sens de « beaucoup trop » comme en breton. Quelques exemples : Oh, cette voiture-là est la moitié trop chère ! Celui-là, il boit la moitié trop.

Y a eu du reuz !

Voilà un mot que l'on glisse volontiers dans les conversations, par malice ou par connivence. Il y a eu du reuz : du bruit, de l'agitation, *Reuz* ou encore *Freuz* (tumulte, destruction) pourrait d'ailleurs remplacer avantageusement le mot anglais « buzz ». Le français s'est construit à partir des langues régionales ; par un juste retour des choses, pourquoi ne pas puiser dans cette richesse ?

Guide du touriste de 1938

« À Ouessant, à Molène et au Conquet » de Noël SPERANZE

2^{ème} partie : L'île d'Ouessant - En breton : Enez-Eusa

Quatre cents ans avant notre ère, les Grecs appelaient cette île armoricaine Ouxisamé. On la retrouve dans l'itinéraire d'Antonin au IV^{ème} siècle sous le nom romain d'Uxantis. De tous temps, les Bretons la nommèrent Eusa. Les Français l'écrivirent d'abord Heussanff, puis Heusaff, ensuite Oixant, Ouexant, enfin Ouessant. Les étymologistes sont nettement divisés à son sujet. Les uns le font venir de Esus – Le Mars des Gaulois – par Heuz et déclarent qu'Enez-Eusa est l'île de l'épouvante ou encore l'île du dieu qui inspire la frayeur. Les autres considèrent Eusa comme un superlatif de moyen breton ; pour eux Enez-Eusa se traduit : île la plus élevée, ou île la plus haute.

Le bourg – Lampaul – ne comprenait autrefois qu'une église et quelques boutiques ; son développement est récent. Il a rejoint les hameaux de Porz Noan, Ar Goubarz, Cost ar Prad et Penn ar Gear qui ne font plus qu'un avec lui. Au bourg, vous trouverez la mairie, la poste, les hôtels, le bazar, le bureau de tabac, les magasins. Vous pourrez y visiter l'église, reconstruite en 1860 sous le vocable de Saint Paul. Dans le cimetière s'élève le Monument aux Morts et un vieil édifice portant des inscriptions (il fut restauré en 1778) Il y a aussi les tombes des marins du « Drummont-Castle » celle du Lieutenant Mage, tous les naufragés, le cimetière des enfants et le tombeau des croix de Broëlla.

BROËLLA – de même que la faute d'écrire Eussa avec deux S se fait couramment, de même vous verrez Broëlla gravé Proëlla dans la plaque de marbre du tombeau ouessantin. Le Broëlla est la sépulture en terre sainte donnée au marin dont le corps est perdu en mer. Ce corps lui-même est représenté par une petite croix en cire. Pour les étymologistes, le mot breton – et non latin – Broëlla a le sens de : rapatrier, faire revenir au pays. Lorsqu'arrive la nouvelle du décès, la famille du disparu organise une veillée funèbre au domicile ; la croix de cire, placée sur une coiffe immaculée, remplace le corps dans cette chapelle ardente où viennent prier parents et amis...

COSTUME – Les Ouessantines sont remarquables à leur coiffe légère, à leurs cheveux longs et flottant, à leur costume élégant. On leur a cherché vainement une origine italienne. La coiffe ouessantine est la réduction du voile ancien en toile de lin ou Kouricher...

Les cheveux sont laissés naturels ; tressés la semaine, ils sont déroulés et épandus le dimanche. Corsages et fichus de soie aux longues franges, fermés sur la poitrine par des plis épinglés sur une pièce de couleur claire... Jupes et tabliers brodés, bas et souliers fins complètent ce costume seyant que vous admirerez surtout le dimanche. Dans la semaine, la Ouessantine porte une petite coiffe noire en velours avec rubans moirés ; pour ses travaux, elle met un fichu blanc.

Les Ouessantins sont marins et n'ont plus de costume particulier. Tous les hommes valides vont à la Marine Nationale ou à la marine marchande. Les femmes sont nécessairement les remplaçantes des hommes pour tous les travaux. Elles cultivent, font de l'élevage et sont adroites dans les soins d'entretien des maisons et des champs.

SPECIALITES – On cultive peu. Toutefois, vous trouverez d'excellentes pommes de terre... La spécialité du pays est le mouton qui vit en plein air... Vous vous régalez de délicieux poissons frais : lieus, pironneaux, congres et crustacés : langoustes, homards, gros crabes. Comme ailleurs en Bretagne, on y confectionne les « fars ». Mais Ouessant a son « gâteau d'algues », qu'il faut avoir goûté.

PLAGES – Il y en a plusieurs sur différents points de l'île ; les unes sont semées de galets, les autres vous offriront un beau sable blanc. La plus facile à trouver est la grève de Korz, sur la baie de Lampaul, à 500 mètres de l'église du bourg. Elle n'a rien à envier aux plages les plus réputées ; son sable est fin, blanc, dur.

LIEUX DE CAMP – Les campeurs n'auront que l'embarras du choix. A 100 mètres du bourg, au nord de Porz-Noan, plusieurs anciennes carrières sont utilisables pour un camp d'une ou quelques nuits. .. Ceux qui préfèrent la solitude, trouveront des emplacements favorables à Penn ar Roc'h, au delà du moulin ruiné de Toull al Lan, ou bien parmi le dédale des rochers du Pern....

DISTRACTIONS - Vous pouvez trouver facilement un patron pêcheur et vous entendre avec lui soit pour participer à

la pêche en mer, soit pour excursionner dans les îlots voisins, notamment à Keller. Si vous aimez la pêche à la ligne depuis le bord de mer, vous irez à la Grande Grève, à la petite Grève et à Yuzin, près du hameau de Kernevez. A la fin de février, grande attraction dans l'île pour la « Foire aux Moutons ». Les ovins sont poussés vers des parcs où les propriétaires viennent les reconnaître aux marques des oreilles. Le 11 mars, fête de saint Pol de Léon : procession depuis la chapelle de Kerber jusqu'au calvaire de Penarlan. La procession de la Fête-Dieu – fin mai ou début juin – correspond avec une excursion du dimanche de Brest par le vapeur « Enez-Eussa ». La fête du bourg (pardon de Saint-Paul) a lieu le 30 juin. Le 15 août, procession à Notre-Dame d'Espérance. Pardon de l'île Molène. Le premier dimanche de septembre, un autre pardon a lieu une année à Penarlan – chapelle de Notre-Dame d'Espérance – l'autre année à Loqueltas – chapelle de Notre-Dame du Bon-Voyage.

Enfin, l'île a 8 kilomètres de longueur, 5 de largeur ; son pourtour totalise 30 kilomètres. Aucun de ses quartiers n'est semblable. Vous avez des excursions à faire, en voiture – il y a plusieurs transporteurs dans l'île – où à pied....

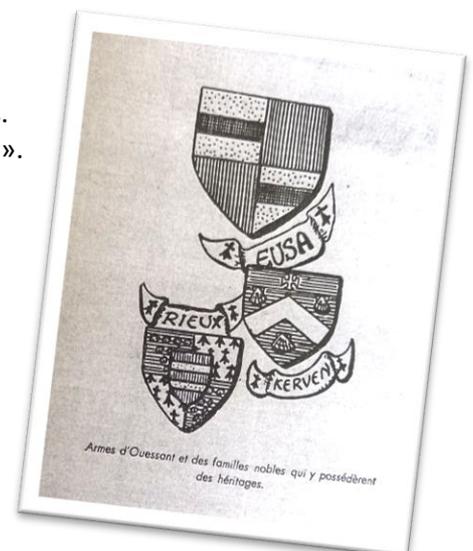
ITINERAIRE - Lampaul, Porz Noan, le Drudek, Kerc'here, Parluchen, Karaës, Kréac'h, Pern, Ar Ru, Lann Ar Bir, Lampaul. *Cet itinéraire est celui que tous les touristes ont intérêt à accomplir ; il permet d'avoir une idée assez exacte de l'île, même au cours d'une excursion du dimanche.*

Du bourg de Lampaul, vous suivez le chemin qui se dirige à l'ouest par Porz Noan. Dans les jardinets qui précèdent les maisons, de chaque côté du chemin, remarquez agaves, palmiers et autres plantes qui témoignent du climat exceptionnellement doux d'Ouessant. Une haute ruine attire vos regards sur la droite : c'est l'ancien moulin de Sourdéac ; aujourd'hui désigné Bellenger, il sert d'amer pour la navigation. Le village que vous traversez s'appelle Le Drudek. De là, vous avez une belle vue sur la baie de Lampaul et la pointe de Feunteunvelen. Plus loin, vous trouvez le calvaire de Kerc'here. Après la dernière maison, à gauche du chemin et à quelques mètres au bout du champ, voyez la pierre nommée Porz Sant Weltaz, considérée comme étant le reste d'un menhir cassé. Au fur et à mesure que vous avancez vers Parluchen, le décor change : les trois moulins à vent de Kost ar Reun, le phare du Kréac'h fixent plus particulièrement votre attention. Au croisement des chemins, prenez à droite et, par le hameau de Karaës, gagnez la butte pelée du Kréac'h. La visite du phare s'impose : de sa plate-forme vous découvrirez toute l'île et l'immense océan. Nous laissons ici la parole au gardien du phare qui se fera un plaisir de vous donner toutes les explications que vous pouvez désirer. Après la visite du phare, dépassez le sémaphore qui s'élève auprès et allez goûter quelques émotions dans la tourelle de l'ancienne cloche sous-marine, à quelque mètres de là. C'est un cube de maçonnerie placé sur un roc isolé ; on y accède par un ponceau de ciment. Outre les effets du ressac, vous y goûterez des sensations étranges en admirant les jeux de l'eau dans les gouffres à pic, les rochers déchiquetés, le Roc'h Vouillard et son trident, nommé aussi le Roi Gradlon ou la Reine Victoria. Si la mer est houleuse, non seulement elle tonne dans les trous, mais ses bords tourmentés écumant comme du lait ; ses vagues se déchirent sur les brisants ou s'éploient en chevelures argentées.

De là, gagnez la pointe de Pern, en suivant les accidents de la côte Ouest : 1 km. 500. Vous y trouverez le plus extraordinaire chaos de rochers, énormes, aux formes d'une variété infinie. Des bassins énormes, aux reflets étranges, bordent ces défenses étonnantes, sculptées par le combat plusieurs fois millénaire de la terre et de la mer. A la pointe elle-même, vous remarquerez le téléphérique qui permet de ravitailler le feu de Nividic et l'ancienne loge de la sirène de brume à vapeur la « Villa des Tempêtes » citée dans « La Mer » de Bernard Kellermann.

De ces lieux, vous reviendrez à Lampaul soit en longeant la baie pour admirer les gouffres des falaises – on les appelle « bougeou » en ouessantin, pron : bougué-ou ; le port de Bougézen.

Le village d'Ar Ru puis le sentier qui passe à Lann ar Bir, où la tradition veut que saint Gildas ait marqué la limite de l'avance des normands pillards. La propriété clôturée que vous y trouverez s'est appelée « La villa des Flots ». Si vous préférez suivre le chemin qui remonte de Pern par Loqueltas vers Parluchen, vous visiterez la chapelle Saint-Gildas ou de Notre-Dame du Bon-Voyage ; Elle fut construite en 1886 . Vous traverserez les villages de Penn Kear et de Poull Gwegen.



LE COIN DES LECTEURS

Voici la sélection de juin : certains livres sont récents, d'autres comme *la Tresse* (film récemment sorti au cinéma) et *les Victorieuses* sont peut-être disponibles dans la bibliothèque de votre commune.

LA TRESSE

Laetitia COLOMBANI

Inde. Smita est une Intouchable. Elle rêve de voir sa fille échapper à sa condition misérable et entrer à l'école.
Sicile. Giulia travaille dans l'atelier de son père. Lorsqu'il est victime d'un accident, elle découvre que l'entreprise familiale est ruinée.
Canada. Sarah, avocate réputée, va être promue à la tête de son cabinet quand elle apprend qu'elle est gravement malade. Liées sans le savoir par ce qu'elles ont de plus intime et de plus singulier, Smita, Giulia et Sarah refusent le sort qui leur est réservé et décident de se battre. Vibrantes d'humanité, leurs histoires tissent une tresse d'espoir et de solidarité. Trois femmes, trois vies, trois continents. Une même soif de liberté.

LES VICTORIEUSES

Laetitia COLOMBANI

Brillante avocate, Solène tente de se reconstruire après un burn out. Acceptant une mission bénévole d'écrivain public, elle est envoyée au Palais de la Femme, un foyer au cœur de Paris. Les résidentes s'appellent Binta, Sumeya, Cvetana, Salma ou la Renée et viennent du monde entier. Lorsqu'elles voient arriver Solène, elles se montrent méfiantes. Mais Solène est bien décidée à trouver sa place auprès de ces femmes aux destins tourmentés...
Un siècle plus tôt, Blanche Peyron œuvre en faveur des démunis. Elle a voué sa vie à l'Armée du Salut et rêve d'offrir un refuge à toutes les exclues de la société. Le chemin est ardu, mais elle ne renonce jamais.

TEMPETE SUR ARMEN

Jean Jacques ANTIER

Nouveauté

L'histoire d'un gardien du phare d'Armen, le plus dangereux au monde, situé au large de la pointe du Finistère.

Mars 1914. Gildas Kerdaniel réalise son rêve d'enfance : être gardien du phare d'Armen. Aux côtés du maître gardien Tréboul, il découvre un quotidien rude, à la merci des éléments : tempêtes, assaut incessant des vagues, rafales de vent, sans compter la solitude, l'enfermement et la folie qui guette... Des énigmes planent également sur le rocher : disparitions mystérieuses d'anciens gardiens, appels étranges dans le ciel étoilé... Et cette menace qui pèse sur le monde : la guerre. Pour Gildas, l'échappatoire a le doux visage d'Oanig. Mais de l'amour d'une femme ou de la passion de la mer, qui l'emportera dans le cœur du jeune homme ?

SECRETS D'ECUME ET DE GRANIT

Agnès ARNEODO

Nouveauté

Ange a toujours senti qu'elle était différente. Mais différente de qui et pourquoi ?

À l'aube de ses cinquante ans, alors qu'elle vient tout juste de prendre la décision de tourner une nouvelle page de sa vie, son quotidien va voler en éclats en quelques secondes.

De la côte d'azur, aux espaces sauvages du Finistère nord, en passant par le Pays de Galles, Ange va se lancer dans une quête passionnante. Elle va découvrir un univers de femmes où le passé chevauche le présent, où l'invisible se dévoile subtilement lui permettant d'aller à la rencontre de sa féminité oubliée.

Toute destinée finit toujours par s'accomplir...

LES AMANTS DE CANCALE

Agnès ARNEODO

Nouveauté

A l'approche de la cinquantaine, Oanez vit seule avec sa fille adolescente depuis que son couple a imploré. Après cette rupture difficile, elle s'est reconstruite et coule des jours paisibles dans une petite ville de la côte d'azur, jusqu'à ce qu'une rencontre, sur son lieu de travail, bouscule sa rationalité et bouleverse son quotidien.

Perdue au milieu d'une tempête d'émotions, saura-t-elle prendre les bonnes décisions ?

JEU DES 7 ERREURS

7 détails ont été modifiés sur la photo du bas. Saurez-vous les retrouver ?
(Réponse dans le prochain numéro. Photos : ©S. Cuillandre)



Réponses au jeu des 7 erreurs du N° 131

Il fallait trouver : 1) les fleurs au pied du mur blanc à gauche 2) le volet fermé en bas du sémaphore 3) la sortie de cheminée 4) le projecteur sur la façade 5) la lucarne en haut du sémaphore 6) le coffret électrique sur le mur de l'enceinte 7) la fenêtre de toit de la maison derrière